

The Transfer of Sentenced Persons Agreement

The Agreement on the Transfer of Sentenced Persons between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Italian Republic will enter into force on 14 December 2002.

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China, and the Government of the Italian Republic, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to co-operate in the transfer of sentenced persons to facilitate their reintegration into society,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "sentencing Party" means the Party in whose jurisdiction a person has been sentenced and by which he or she may be, or has been, transferred;
- (b) "administering Party" means the Party to whose jurisdiction a sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentenced person" means a person who is required by a judgement to be detained in an institution to serve a sentence;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (e) "judgement" means a decision of a court imposing a sentence.

Article 2

GENERAL PRINCIPLES

- (1) The Parties undertake to afford each other co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) A sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing Party of the substance of this Agreement and of the legal consequences of the transfer.
- (3) A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the sentencing Party to the jurisdiction of the administering Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

- (1) Requests for transfer shall be conveyed through the Central Authorities of the Parties.
- (2) The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Department of Justice. The Central Authority for the Italian Republic shall be the Ministero della Giustizia. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.
- (3) The Central Authorities shall process requests for transfer in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 4

CONDITIONS FOR TRANSFER

A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

- (a) the conduct on account of which the sentence has been imposed constitutes a criminal offence according to the law of the administering Party or would constitute such an offence if it had been committed within the jurisdiction of its courts;

- (b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the administering Party the sentenced person is a permanent resident of the Hong Kong Special Administrative Region;
- (c) where the Italian Republic is the administering Party the sentenced person is a citizen of the Italian Republic;
- (d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment or any other form of deprivation of liberty for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer, or for life;
- (e) the judgement is final and no further proceedings relating to the offence are pending in the sentencing Party against the sentenced person;
- (f) the sentencing and administering Parties agree to the transfer; and
- (g) the sentenced person gives consent to transfer or, in case of disability due to age or physical or mental condition, consent is given by a person entitled to act on behalf of the sentenced person.

Article 5

PROCEDURE FOR TRANSFER

- (1) A request for transfer may be made by the sentencing Party or the administering Party to the other Party. Any sentenced person who wishes to be transferred may express such a wish to the sentencing Party or the administering Party, which shall consider such an expressed wish against the criteria set out in Article 4 before deciding whether to request a transfer.
- (2) Where a request for transfer has been made the sentencing Party shall provide the administering Party with the following information:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and the text of the legal provisions creating the offence;
 - (c) the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which he or she is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial detention or other reasons;
 - (d) a copy of the certificate of conviction and sentence;
 - (e) a copy of the statement of consent referred to in Article 4(g).

- (3) Either party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
- (4) The sentencing Party shall ensure that the person required in accordance to Article 4(g) to give consent to the transfer does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing Party, or in the absence of any legal requirement, by its practice.
- (5) The sentencing Party shall afford an opportunity to the administering Party, if the administering Party so desires, to verify through an official designated by the administering Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(g) is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.
- (6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the sentencing Party to those of the administering Party shall occur on a date and at a place within the jurisdiction of the sentencing Party agree upon by both Parties.

Article 6

CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCES

- (1) The administering Party shall enforce the sentence as if the sentence had the same duration or termination date as advised by the sentencing Party and had been imposed in the administering Party.
- (2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the administering Party, including those governing conditions for service of imprisonment or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission, commutation or otherwise.
- (3) If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering Party that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the sentencing Party in terms of nature or duration.
- (4) The administering Party may, if a sentenced person would be a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of his or her status under the law of the sentencing Party.

- (5) The administering Party shall inform the sentencing Party:
 - (a) when the sentenced person is discharged;
 - (b) if the sentenced person is granted conditional release; or
 - (c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.
- (6) The administering Party shall, if the sentencing Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence.
- (7) The administering Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing Party of any decision or measure as a result of which the sentence is modified or ceases to be enforceable.

Article 7

REVIEW OF JUDGEMENTS

The sentencing Party alone shall have the right to decide on any application for review of a judgement.

Article 8

TRANSIT OF SENTENCED PERSONS

If either Party transfers a sentenced person from or to another jurisdiction, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 9

EXPENSES

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the administering Party, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing Party.

Article 10**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article 11**FINAL PROVISIONS**

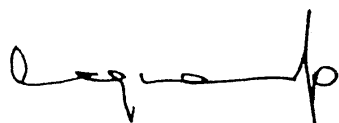
- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second notification by which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- (2) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

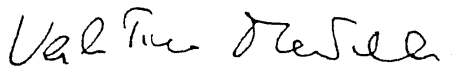
Done at the Hong Kong Special Administrative Region, this eighteenth day of December One thousand nine hundred and ninety-nine in two originals, each in the Chinese, English and Italian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC



Regina Ip



Senator Valentino Martelli

ACCORDO TRA
IL GOVERNO DELLA REGIONE AMMINISTRATIVA SPECIALE
DI HONG KONG
DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SUL TRASFERIMENTO DELLE PERSONE CONDANNATE

Il Governo della Regione Amministrativa Speciale di Hong Kong della Repubblica Popolare Cinese (“Regione Amministrativa Speciale di Hong Kong”), ed il Governo della Repubblica Italiana essendo stato debitamente autorizzato a concludere il presente Accordo dal Governo Centrale Popolare della Repubblica Popolare Cinese, (qui di seguito “le Parti”)

Desiderando cooperare nel trasferimento delle persone condannate per facilitare il loro reinserimento sociale,

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo

- (a) “Parte trasferente” significa la Parte nella cui giurisdizione la persona e condannata e dal quale puo essere, o e stata, trasferita;
- (b) “Parte ricevente” significa la Parte nella cui giurisdizione la persona condannata puo essere, o e stata, trasferita;
- (c) “persona condannata” significa una persona che deve essere detenuta—a seguito di una sentenza—in un istituto di detenzione per scontare la pena;
- (d) “condanna” significa qualsiasi pena o misura privativa della liberta personale inflitta da un giudice per un periodo di tempo limitato o illimitato nel corso dell’esercizio della sua giurisdizione penale;
- (e) “sentenza” significa una decisione di un giudice con la quale viene inflitta una condanna.

ARTICOLO 2

PRINCIPI GENERALI

- (1) Le Parti si impegnano a prestarsi reciproca cooperazione in materia di trasferimento delle persone condannate conformemente alle disposizioni del presente Accordo.
- (2) Ogni persona condannata, alla quale puo essere applicato il presente Accordo, deve essere informata dalla Parte trasferente del contenuto dell'Accordo stesso e delle conseguenze giuridiche derivanti dal trasferimento.
- (3) Una persona condannata puo, conformemente alle disposizioni del presente Accordo, essere trasferita dalla giurisdizione della Parte trasferente alla giurisdizione della Parte ricevente per scontare la pena.

ARTICOLO 3

AUTORITA CENTRALI

- (1) Le richieste di trasferimento sono inoltrate attraverso le Autorita Centrali delle Parti.
- (2) L'Autorita Centrale per la Regione Amministrativa Speciale di Hong Kong e il Department of Justice. L'Autorita Centrale per la Repubblica Italiana e il Ministero della Giustizia. Ciascuna Parte puo cambiare la sua Autorita Centrale, nel qual caso da informazione all'altra Parte del cambiamento.
- (3) Le Autorita Centrali avanzano richieste di trasferimento in conformita alle disposizioni del presente Accordo.

ARTICOLO 4

CONDIZIONI PER IL TRASFERIMENTO

- (1) Una persona condannata puo essere trasferita solo alle seguenti condizioni:
 - (a) la condotta per la quale e stata emessa la condanna costituisce reato secondo la legge della Parte ricevente o costituirebbe reato se fosse stato commesso nella giurisdizione delle sue autorita giudiziarie;

- (b) dove la Regione Amministrativa Speciale di Hong Kong e la Parte ricevente la persona condannata e un residente permanente della Regione Amministrativa Speciale di Hong Kong;
- (c) dove la Repubblica Italiana e la Parte ricevente la persona condannata e un cittadino italiano;
- (d) la condanna emessa nei confronti della persona condannata e la reclusione o un'altra forma di privazione della liberta per un periodo non inferiore ad almeno un anno da scontare al momento della richiesta, o per la vita;
- (e) la sentenza e definitiva e nessun altro procedimento in relazione a quel reato e pendente nei confronti della persona condannata nella Parte trasferente;
- (f) la Parte trasferente e la Parte ricevente acconsentono al trasferimento;
- (g) la persona condannata da il suo consenso al trasferimento o, in caso di sua incapacita dovuta a ragioni di eta o alle condizioni fisiche e mentali, il consenso e dato da una persona autorizzata ad agire per nome e per conto del condannato.

ARTICOLO 5

PROCEDURA PER IL TRASFERIMENTO

- (1) Una richiesta di trasferimento puo essere avanzata dalla parte trasferente o dalla Parte ricevente all'altra Parte. Qualunque persona condannata che desideri essere trasferita puo esprimere tale desiderio alla Parte trasferente o alla Parte ricevente che prendera in considerazione tale volonta rispetto ai criteri enunciati all'art. 4 prima di decidere se richiedere il trasferimento.
- (2) laddove una richiesta di trasferimento e stata avanzata, la Parte trasferente fornira alla Parte ricevente le seguenti informazioni:
 - (a) il nome, la data e il luogo di nascita della persona condannata;
 - (b) l'esposizione dei fatti sui quali e stata basata la condanna e la pena nonche il testo delle disposizioni di legge per il reato commesso;
 - (c) la data della fine della pena, se applicabile, periodo della pena gia scontato dalla persona condannata e qualsiasi condono di pena alla quale egli/ella abbia diritto in virtu del lavoro fatto, buona condotta, carcerazione preventiva o altri motivi;

- (d) una copia autentica della sentenza di condanna;
 - (e) una copia della dichiarazione di consenso di cui all'art. 4 (g).
- (3) Ogni Parte inviera, per quanto possibile, all'altra Parte, se questa lo richiede, informazioni, documentazione o dichiarazioni prima di fare una richiesta di trasferimento o di prendere la decisione di accettare o rifiutare il trasferimento.
 - (4) La Parte trasferente garantisce che la persona che deve dare il consenso al trasferimento ai sensi dell'art. 4 (g) lo faccia volontariamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano. La procedura da seguire a tale scopo sarà regolata dalla legge della Parte trasferente o, in mancanza di qualsiasi presupposto giuridico, dalla sua prassi.
 - (5) La Parte trasferente fornirà alla Parte ricevente, se quest'ultima lo desidera, la possibilità di verificare, per il tramite di un funzionario designato dalla Parte ricevente, precedentemente al trasferimento, che il consenso della persona condannata sia stato prestato, come disposto dall'art. 4 (g), volontariamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze che ne derivano.
 - (6) La consegna della persona condannata da parte delle autorità della Parte trasferente alle autorità della Parte ricevente avverrà in data e luogo—su cui la Parte trasferente esercita la propria giurisdizione—concordati da entrambe le Parti.

ARTICOLO 6

CONTINUAZIONE DELL'ESECUZIONE DELLE CONDANNE

- (1) La Parte ricevente eseguirà la condanna come se la condanna stessa avesse la stessa durata o data di cessazione prevista dalla Parte trasferente.
- (2) La continuazione dell'esecuzione della condanna dopo il trasferimento avverrà conformemente alle leggi e procedure della Parte ricevente, incluse quelle relative alle condizioni di espiazione della reclusione o di altro provvedimento privativo della libertà, e quelle che disciplinano la riduzione del periodo di reclusione o di altra privazione della libertà su parole, libertà condizionale, remissione, commutazione o altro.
- (3) Se la natura o la durata della condanna sono incompatibili con la legge della parte ricevente, questa Parte può adattare la condanna a quella prevista dalla propria legge interna per lo stesso tipo di reato. La

condanna adattata non puo essere piu grave, per natura o durata, di quella inflitta dalla Parte trasferente.

- (4) La Parte ricevente puo, se la persona condannata e un minore in base alla sua normativa, considerare la persona condannata come minore, a prescindere dal suo status in base alla legge della Parte trasferente
- (5) Lo Parte ricevente informera la Parte trasferente:
 - (a) quando la persona condannata viene rilasciata;
 - (b) se alla persona condannata e stata concessa la liberta condizionale; o
 - (c) se la persona condannata evade prima che l'esecuzione della pena sia terminata.
- (6) La Parte ricevente fornisce informazioni alla Parte trasferente, se quest'ultima ne fa richiesta, sull'esecuzione della pena.
- (7) La Parte ricevente deve modificare o cessare l'esecuzione della pena non appena e informato dalla Parte trasferente di qualsiasi decisione o misura in forza della quale la pena e modificata o cessa di essere eseguibile.

ARTICOLO 7

REVISIONE DELLE SENTENZE

Soltanto la Parte trasferente ha diritto di decidere sulle domande di revisione della sentenza.

ARTICOLO 8

TRANSITO DELLE PERSONE CONDANNATE

Se una delle Parti trasferisce una persona condannata da una giurisdizione all'altra, l'altra Parte deve cooperare per facilitare il transito di tale persona attraverso il suo territorio. La Parte che intende operare tale transito deve informare preventivamente l'altra Parte di tale transito.

ARTICOLO 9

SPESE

I costi derivanti dall'applicazione del presente Accordo sono a carico della Parte ricevente, tranne le spese verificatesi esclusivamente sul territorio della Parte trasferente.

ARTICOLO 10

COMPOSIZIONE DI CONTROVERSIE

Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione, applicazione o esecuzione del presente Accordo sarà risolta tramite canali diplomatici qualora le Autorità Centrali non fossero esse stesse in grado di raggiungere un accordo.

ARTICOLO 11

DISPOSIZIONI FINALI

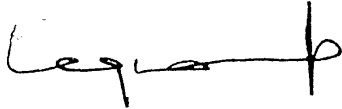
- (1) Il presente Accordo entrerà in vigore trenta giorni dopo la data della seconda notifica con la quale le Parti si sono comunicate per iscritto che i rispettivi requisiti per l'entrata in vigore del presente Accordo sono stati soddisfatti.
- (2) Ogni Parte può decidere di cessare di essere parte del presente Accordo in qualsiasi momento dandone comunicazione all'altra Parte. In tal caso, l'Accordo cesserà di avere effetto tre mesi dopo la data di ricezione della comunicazione.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Accordo.

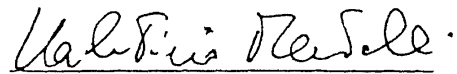
Fatto alla Regione Amministrativa Speciale di Hong Kong, il giorno diciotto dicembre millenovecentonovantanove in due originali, ciascuno in lingua cinese, inglese e italiana, tutti facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REGIONE AMMINISTRATIVA
SPECIALE DI HONG KONG
DELLA REPUBBLICA
CINESE POPOLARE

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



Regina Ip



Sen. Valentino Martelli